

手术刀 就是武器

泰德·阿兰·塞德奈·戈登著



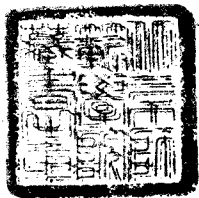
手术刀就是武器

——白求恩大夫的故事

〔加拿大〕泰德·阿兰、塞德奈·戈登著

巫宁坤译

生活·读书·新知三联书店



20734250

734250

Ted Allan and Sydney Gordon
THE SCALPEL, THE SWORD
The Story of Doctor Norman Bethune
Monthly Review Press
New York 1973

根据纽约每月评论出版社 1973 年版译出

手术刀就是武器

——白求恩大夫的故事

〔加拿大〕泰德·阿兰、塞德奈·戈登 著

巫宁坤 译

生活·读书·新知三联书店出版

北京 朝阳门内大街 166 号

香港分店：域多利皇后街 9 号

新华书店发行

北京新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 11.75 印张 268,000 字

1979 年 10 月第 1 版 1979 年 10 月北京第 1 次印刷

印数 00,001—50,000

书号 11002·530 定价 1.05 元



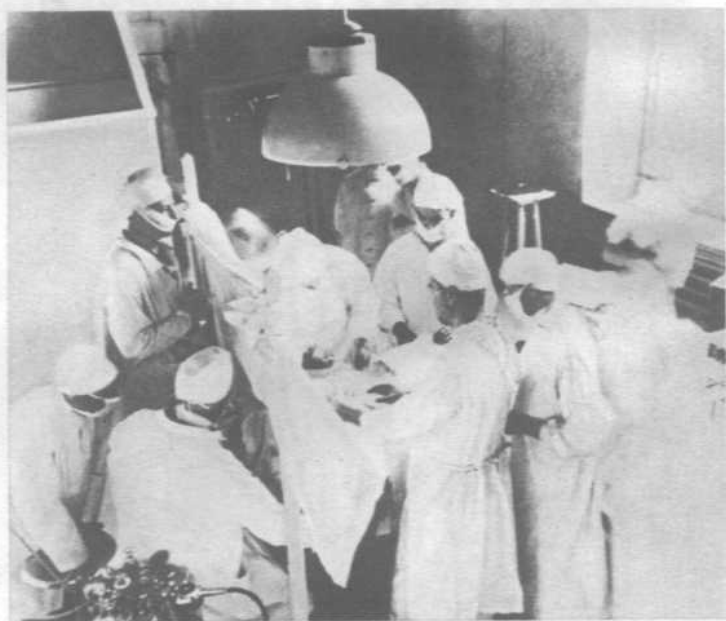
加拿大安大略省格雷文赫斯特镇的一所楼房。1890年3月3日，亨利·诺尔曼·白求恩诞生在这里。现经加拿大政府修复，开辟为白求恩纪念馆。



白求恩（左三）和他的母亲、姐姐、弟弟合影于1904年。



1911年秋冬，白求恩(中立插腰者)在苏必利尔湖附近的边疆学院当伐木工人兼教员。他白天在林中劳动，夜晚为工人上英语和文化知识课。



白求恩大夫在蒙特利尔市皇家维多利亚医院工作期间，他的富于创新而又十分高明的手术，常常受到人们的赞佩。



1936年10月，白求恩大夫远离祖国奔赴马德里，与西班牙人民并肩战斗。



白求恩大夫在西班牙创办了“西班牙—加拿大输血服务站”，奔驰于马德里、巴塞罗那、马拉加和阿尔梅里亚前线之间为伤员输血。照片上端四个人像为输血服务站的工作人员（自左至右：白求恩、黑曾·塞斯、亨宁·索伦森和艾伦·梅）。

为伤员输血。

白求恩大夫在西班牙

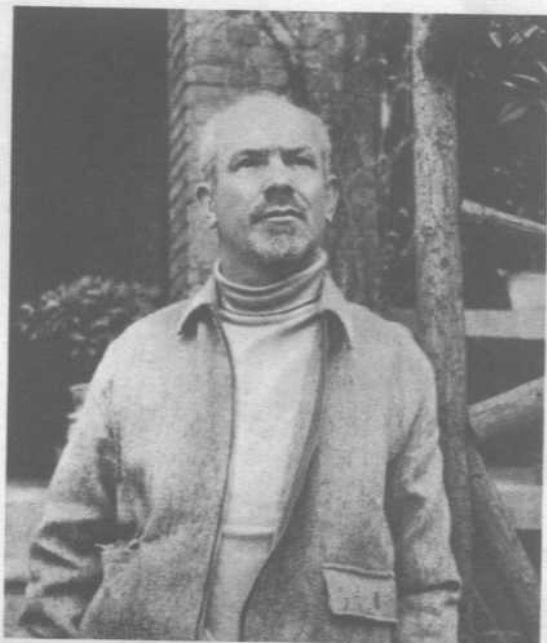




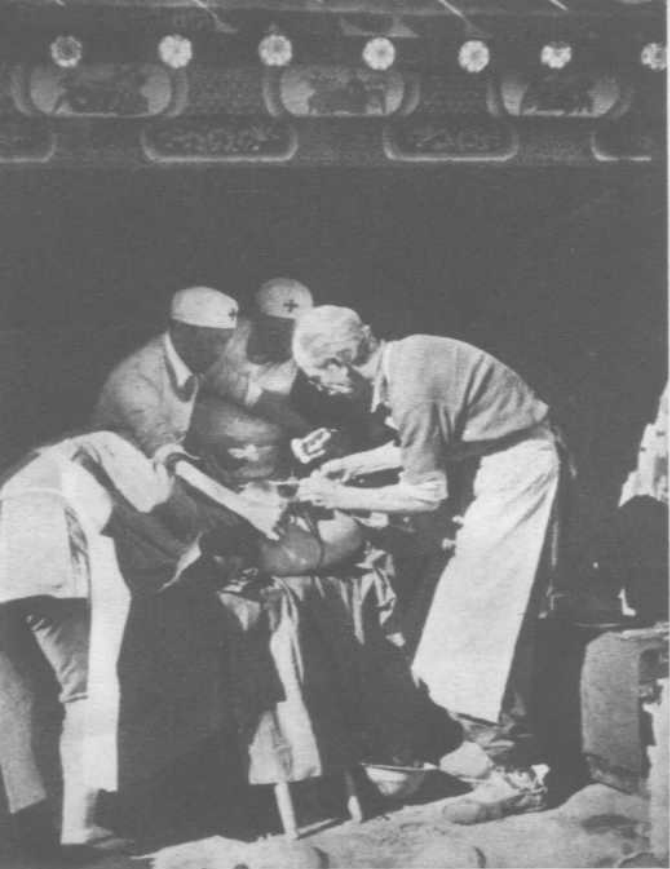
1938年春，毛泽东同志在延安会见白求恩同志，进行了长时间的亲切谈话。

（油画，许荣初、赵大军、袁耀锬作）

白求恩同志
在延安东门外原
教堂前。



1938年9月15日，白求恩同志在松岩口
模范医院开幕典礼上作热情洋溢的讲话。



1939年10月，
白求恩同志在河北
省涞源县孙家庄村
外小庙为伤员作手
术。

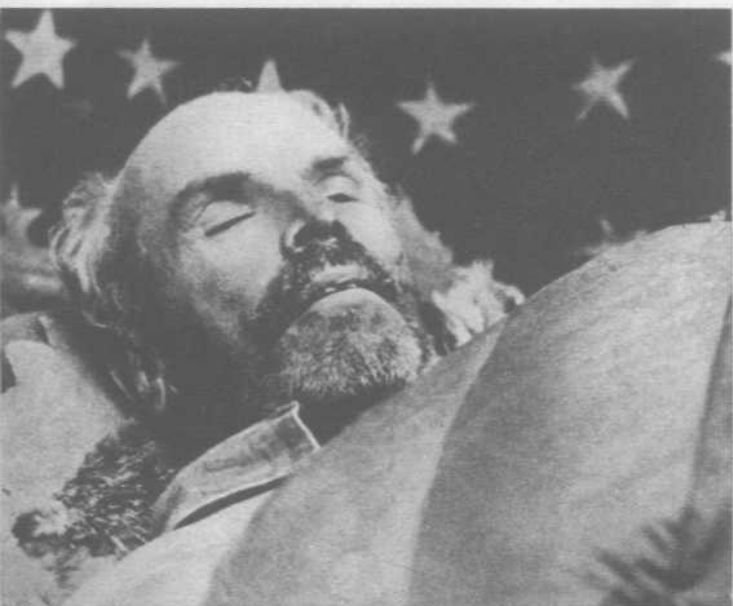


白求恩同志在
雪后行军途中。

白求恩同志(左)、
和加拿大布朗大夫在一起合影。



白求恩同志和聂荣臻同志在一起。左为董越千同志。



1939年10月28日，白求恩同志在战地抢救伤员进行手术时，割破左手中指，感染为败血症，于11月12日凌晨五时二十分逝世。



河北省石家庄市华北军区烈士陵园中的白求恩同志墓。

目 次

序 言	宋庆龄 1
致中国读者	泰德·阿兰 5
修订版前言	6
第一版前言	8
第一部：死与生	11
第二部：敌人——肺结核	61
第三部：敌人——法西斯主义	133
第四部：敌人——制造创伤的人们	203
尾 声	368
译后记	371

28/5

序 言^①

宋 庆 龄

和过去的人类世界相比，我们的世界极其复杂。由于交通极其发达，在地球上每一部分和人类社会中的各种重大事件均有密切的联系。没有孤立的灾难，也没有一种进步不是会促成全面进步的。

这种情况反映在人们的思想里。人们的思想内容在范围和复杂的程度上现在也具有世界性。一个为自己的人民和国家谋福利的人若单单联系毗邻的国家来考虑本国的形势是不够的。世界大势包围着我们每一个人，我们必须投身其中并有所贡献才能够左右自己的前途。今天人类最崇高的任务是：认清反动和死亡的势力，并同它进行斗争，加强并实现今天的世界所提供的、以前的世界从未有过的、给所有的人一个美满的生活的种种可能性。

任何时代的英雄都是这样一种人：他们以惊人的忠诚、决心、勇气和技能完成了那个时代放在人人面前的重要任务。今天这些任务是世界性的，因此当代英雄——无论是在本国或外国工作——也是世界英雄，非但在历史上是如此，而且现在也是如此。

诺尔曼·白求恩就是这样一位英雄。他曾在三个国家里生活、工作和斗争——在加拿大，他的祖国；在西班牙，各国高瞻远瞩

① 本文作于1952年，系由英文转译，译文经本人审阅。——译注

的人士曾成群结队地去那儿参加人民反抗纳粹主义和法西斯主义的黑暗势力的、第一次伟大的斗争；在中国，他曾在这儿协助我们的游击队，在日本法西斯军人自以为已经被他们征服的地区，夺取并建立了民族自由与民主的新根据地，并且协助我们锻炼出终于解放了全中国的、强大的人民军队。在一种特殊的意义上，他属于这三个国家的人民。在更广泛的意义上，他属于和对国家对人民的压迫进行斗争的一切人。

诺尔曼·白求恩是一位医生，他曾用他所最熟悉的武器在医务方面进行斗争。在他本人的科学范围内，他是一位专家和创导者——他把他的武器保持得锋利如新。而且他，自觉而一贯地，把他的伟大的技能贡献给反抗法西斯主义和帝国主义的斗争的先锋。对他来说，法西斯主义是一种比任何其他疾病对人类危害更大的疾病，一种摧毁千千万万人的身心的疫病，并且它既否认人的价值，也就是否认了一切为人的健康、活力和生长服务的科学的价值。

诺尔曼·白求恩在日军炮火之下传授给中国学生的技术的价值，决定于它们使用的目的。德国和日本是科学技术高度发达的国家，但是因为它们曾为人类进步的敌人所领导，它们的科学与技术只给人类带来了灾难。人民的战士有掌握最高的专门技术的责任，因为只有在他们的手中技术才能够真正为人类服务。

白求恩大夫是第一个把血库送到战场上去的医生，他的输血工作曾为西班牙共和国挽救了数以百计的战士的生命。在中国，他提出并实践了这个口号：“医生们！到伤员那儿去！不要等他们来找你们。”在一个与西班牙完全不同的而且远比西班牙落后的环境里，他组织了一种游击队的医疗机构，挽救了成千成万的我国最优秀最英勇的战士。他的计划和实践不仅建立在医疗的科学和经

验的基础上，而且也建立在对军事和政治的研究以及人民战争中战场上的经验之上。在西班牙和中国的白求恩是医学战场上的一员先锋。

他充分了解了这种斗争的形势、战略、战术和地势，同时他也知道，对于那些为了自己的家庭和前途而与其他自由的人们并肩作战的自由的医务工作者，人们可以抱着什么希望。他训练出来的医生、护士、护理员在他的教导之下，不仅将自己看作技术助理人员，而且看作前线战士，和战斗部队担负着同样重大的任务。

这些工作白求恩是在万分困难的情况下完成的，一个医生对自己的任务如果没有多方面的认识是决不可能克服这些困难的。他在中国最落后的地区的山村里完成了这些工作，事前对中国语言及中国人民几乎一无所知，而且在他自己为肺病侵蚀的身体里，除了他的炽热的信心和钢铁的意志以外别无其他力量。

是什么杀害了白求恩大夫？白求恩大夫是在反抗法西斯主义和反动势力的斗争当中牺牲的，他为那个斗争献出了他的热情、技能和力量。他工作的地区当时不仅被日寇封锁，而且同时被蒋介石的反动政府封锁，那个政府始终宁可与敌人妥协，放弃胜利，而不愿进行人民的战争。白求恩为之斗争的那些人不仅被认为不配使用武器弹药，甚至不配使用医药器材来救治伤员。他们因为得不到现代的抗毒药品而死于传染病。

白求恩死于败血病，这是动手术未戴橡皮手套而又无磺胺制剂可用以医疗的结果。

白求恩大夫创立的国际和平医院，现在在中国终于获得了自由的新情况下进行工作。但是白求恩死后，曾和他在西班牙共同工作的吉西大夫奉派继任，却被蒋介石的封锁阻止而未能到任。印度医疗队的柯棣华大夫终于担任了白求恩大夫设立的一个医院

的院长，英勇地继续了他的工作，后来也死在岗位上——也是因为缺乏可用来为他医治的药品。白求恩大夫和柯棣华大夫是许多牺牲者中的两位，这些牺牲者，如果当时没有封锁，可能现在仍旧活着为全世界自由人民的事业进行斗争。

我很荣幸来介绍诺尔曼·白求恩大夫的生平，让为数更多的人能够认识这位当代英雄——他如此崇高地象征着所有人民在争取自由的斗争中的共同利害。他的生、死和他所遗留的事业与我个人关系特别密切，这不仅由于他对我国人民的民族解放战争的伟大贡献，而且由于我个人在由我任主席的保卫中国同盟^①内的工作。保卫中国同盟正在为继续白求恩的事业的白求恩和平医院及白求恩医学院获得援助而工作。

新中国永远不会忘记白求恩大夫。他是那些帮助我们获得自由的人中的一位。他的事业和他的英名永远活在我们中间。

① 保卫中国同盟于1945年抗战胜利后改组为中国福利基金会，又于1950年8月15日改称中国福利会。

致中国读者

我觉得这个中译本新版是在中国历史上一个最恰当的时刻出版的。白求恩本人以及这本书都继续为人们所怀念，我感到不胜欣喜。我几乎可以听到白求恩在说：我们肯定地必须学习掌握技术，否则我们就要倒退，但是同时我们也永远不能忘记发扬我们的自我牺牲，献身他人，以及热爱同志的精神。

诺尔曼·白求恩自己的一生为我们提供了这样一个令人鼓舞的榜样。如果他今天还健在，他一定会为中国目前掌握各种技术的努力，为中国目前的目标和抱负，感到欢欣鼓舞，但是他也会提醒我们永远不要忘记我们作为一个新社会的创始者的其他伟大抱负。

对于白求恩来说，中国人民是亲如骨肉的。他真诚而深挚地热爱中国人民。中国人民鼓舞他作出了伟大的事业。愿他的献身精神和自我牺牲的榜样继续鼓舞伟大的中国人民。



1979年4月17日于美国